

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

manasu lOni marmamu-hindOLaM

In the kRti ‘manasu lOni marmamu’ – rAga hindOLaM, SrI tyAgarAja asks the Lord to hold his hand.

P manasu lOni ‘marmamunu telusukO
mAna rakshaka marakat(A)nga nA (manasu)

A ina kul(A)pta ²nIvE kAni
vEr(e)varu lEru Ananda hRdaya (manasu)

C munupu prEma-gala doravai sadA
canuvun(E)linadi goppa kAd(a)yya
kanikarambutOn(I) vELa ³na
karamu paTTu tyAgarAja vinuta (manasu)

Gist

O Lord who vouchsafes the honour of the devotees! O Lord whose body is of emerald hue (dark-green)! O Benefactor of Solar dynasty! O Lord whose heart is ever in the state of bliss! O Lord praised by this tyAgarAja!

Deign to understand the inner yearning of my mind.

There is none else excepting You!

It is not great that You earlier governed me always kindly as the affectionate Lord; kindly hold my hand at this moment.

Word-by-word Meaning

P O Lord who vouchsafes (rakshaka) the honour (mAna) of the devotees! O Lord whose body (anga) (literally limbs) is (are) of emerald hue (dark-green) (marakata) (marakatAnga)!

deign to understand (telusukO) (literally know) the inner (lOni) yearning (marmamunu) (literally secret) of my (nA) mind (manasu).

A O Benefactor (Apta) of Solar (ina) dynasty (kula) (kulApta)! There is none (lEru) else (vEru evaru) (vErevaru) excepting (kAni) You (nIvE)! O Lord whose heart (hRdaya) is ever in the state of bliss (Ananda)!

O Lord who vouchsafes the honour of the devotees! O Lord whose body is of emerald hue! deign to understand the inner yearning of my mind.

C O Lord (ayya)! It is not (kAdu) (kAdayya) great (goppa) that You earlier (munupu) governed (Elinadi) me always (sadA) kindly (canuvuna) (canuvunElinadi) as the affectionate (prEma-gala) Lord (doravai);

kindly (kanikarambutOnu) hold (paTTu) my (nA) hand (karamu) at this (I) (kanikarambutOnI) moment (vELa);

O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Lord who vouchsafes the honour of the devotees! O Lord whose body is of emerald hue! deign to understand the inner yearning of my mind.

Notes –

Variations -

¹ – marmamunu –marmamulu

References –

Comments -

² – nIvE kAni vErevaru lEru – This can be interpreted in two ways 'there is no one else excepting You' (to protect me) or 'there is no one else (in my mind) excepting You'. As has been noted below, this kRti being in 'nAyaki bhAva', the latter version seems to be more appropriate.

³ – nA karamu paTTu – hold my hand – literally means 'marry me'. This kRti is in 'nAyaki bhAva'

Devanagari

प. मनसु लोनि मर्ममुनु तेलुसुको

मान रक्षक मरक(ता)ङ्ग ना (मनसु)

अ. इन कु(ला)प्त नीवे कानि

वे(रे)वरु लेरु आनन्द हृदय (मनसु)

च. मुनुपु प्रेम-गल दोरवै सदा

चनुवु(ने)लिनदि गोप्प का(द)य्य

कनिकरम्बुतो(नी) वेळ ना

करमु पट्टु त्यागराज विनुत (मनसु)

English with Special Characters

pa. manasu lōni marmamunu telusukō

māna rakṣaka maraka(tā)ṅga nā (manasu)

a. ina ku(lā)pta nīvē kāni

vē(re)varu lēru ānanda hṛdaya (manasu)

ca. munupu prēma-gala doravai sadā

canuvu(nē)linadi goppa kā(da)yya

kanikarambutō(nī) vēḷa nā
karamu paṭṭu tyāgarāja vinuta (manasu)

Telugu

ప. మనసు లోని మర్మమును తెలుసుకో
మాన రక్షక మరక(తా)జ్ఞ నా (మనసు)
అ. ఇన కు(లా)ప్త నీవే కాని
వే(రె)వరు లేరు ఆనన్ద హృదయ (మనసు)
చ. మునుపు ప్రేమ-గల దొరవై సదా
చనువు(నే)లినది గొప్ప కా(ద)య్య
కనికరమ్ముతో(నీ) వేళ నా
కరము పట్టు త్యాగరాజ వినుత (మనసు)

Tamil

ప. మనసు లోని మర్మమును తెలుసుకో
మాన రక్షక మరక(తా)జ్ఞ నా (మనసు)
అ. ఇన కు(లా)ప్త నీవే కాని
వే(రె)వరు లేరు ఆనన్ద హృదయ (మనసు)
చ. మునుపు ప్రేమ-గల దొరవై సదా
చనువు(నే)లినది గొప్ప కా(ద)య్య
కనికరమ్ముతో(నీ) వేళ నా
కరము పట్టు త్యాగరాజ వినుత (మనసు)

எனது மனத்தின் உள் மருமத்தினையறிந்துகொள்வாய்,
மானத்தைக் காப்போனே! மரகத (நிற) உடலோனே!

பரிதி குலத்திற்கினியோனே! நீயே யன்றி
வேறெவருமில்ர், ஆனந்தமான இதயத்தோனே!
எனது மனத்தின் உள் மருமத்தினையறிந்துகொள்வாய்,
மானத்தைக் காப்போனே! மரகத (நிற) உடலோனே!

முன்பு, அன்புடைத் தலைவனாகி எவ்வமயமும்
பிரியமுடன், ஆண்டது பெரிதன்றய்யா;
கனிவுடன் இவ்வேளை யெனது
கரம் பற்றுவாய், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எனது மனத்தின் உள் மருமத்தினையறிந்துகொள்வாய்,
மானத்தைக் காப்போனே! மரகத (நிற) உடலோனே!

Kannada

ಪ. ಮನಸು ಲೋನಿ ಮರ್ಮಮುನು ತೆಲುಸುಕೋ

ಮಾನ ರಕ್ಷಕ ಮರಕ(ತಾ)ಜ್ಞ ನಾ (ಮನಸು)
ಅ. ಇನ ಕು(ಲಾ)ಪ್ತ ನೀವೇ ಕಾನಿ
ವೇ(ರಿ)ವರು ಲೇರು ಆನನ್ದ ಹೃದಯ (ಮನಸು)
ಚ. ಮುನುಪು ಪ್ರೇಮ-ಗಲ ದೊರವೈ ಸದಾ
ಚನುವು(ನೇ)ಲಿನದಿ ಗೊಪ್ಪ ಕಾ(ದ)ಯ್ಯ
ಕನಿಕರಮ್ಬುತೋ(ನೀ) ವೇಳೆ ನಾ
ಕರಮು ಪಟ್ಟು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಮನಸು)

Malayalam

ಎ. ಮನಸ್ಸು ಲೋನಿ ಮರ್ಮನು ತೆಲಸುಕೊ
ಮಾನ ರಕ್ಷಕ ಮರಕ(ತಾ)ಜ್ಞ ನಾ (ಮನಸ್ಸು)
ಆ. ಇನ ಕು(ಲಾ)ಪ್ತ ನೀವೇ ಕಾನಿ
ವೇ(ರಿ)ವರು ಲೇರು ಆನನ್ದ ಹೃದಯ (ಮನಸ್ಸು)
ಛ. ಮುನುಪು ಪ್ರೇಮ-ಗಲ ದೊರವೈ ಸದಾ
ಚನುವು(ನೇ)ಲಿನದಿ ಗೊಪ್ಪ ಕಾ(ದ)ಯ್ಯ
ಕನಿಕರಮ್ಬುತೋ(ನೀ) ವೇಳೆ ನಾ
ಕರಮು ಪಟ್ಟು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಮನಸ್ಸು)

Assamese

প. মনসু লোনি মর্মমু তেলসুকো
মান বক্ষক মরক(তা)জ্‌ না (মনসু)
অ. ইন কু(লা)প্ত নীবে কানি
বে(ৰে)বৰু লেৰু আনন্দ হৃদয় (মনসু)
চ. মুনুপু প্রেম-গল দোরবৈ সদা
চনুবু(নে)লিনদি গোপ্প কা(দ)য়্য
কনিকবম্বুতো(নী) বেল না
কৰমু পট্টু ত্যাগৰাজ বিনুত (মনসু)

Bengali

প. মনসু লোনি মর্মমু তেলসুকো
মান বক্ষক মরক(তা)জ্‌ না (মনসু)

ଅ. ଇନ କୁ(ଲା)ଞ୍ଜ ନୀବେ କାନି

ବେ(ରେ)ବରୁ ଲେରୁ ଆନନ୍ଦ ହୃଦୟ (ମନସୁ)

ଚ. ମୁନୁପୁ ପ୍ରେମ-ଗଲ ଦୋରବେ ସଦା

ଚନୁବୁ(ନେ)ଲିନାଦି ଗୋପ୍ପ କା(ଦ)ୟ୍ଯ

କନିକରସ୍ବତୋ(ନୀ) ବେଲ ନା

କରମୁ ପଟ୍ଟି ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ମନସୁ)

Gujarati

୫. ମନସୁ ଲୋନି ମର୍ମମୁନୁ ଟ୍ରେସୁକୋ

ମାନ ରକ୍ଷକ ମରକ(ତା)ଞ୍ଜ ନା (ମନସୁ)

ଅ. ଈନ କୁ(ଲା)ଞ୍ଜ ନୀବେ କାନି

ବେ(ରେ)ବରୁ ଲେରୁ ଆନନ୍ଦ ହୃଦୟ (ମନସୁ)

୫. ମୁନୁପୁ ପ୍ରେମ-ଗଲ ଦୋରବେ ସଦା

ଚନୁବୁ(ନେ)ଲିନାଦି ଗୋପ୍ପ କା(ଦ)ୟ୍ଯ

କନିକରସ୍ବତୋ(ନୀ) ବେଲ ନା

କରମୁ ପଟ୍ଟି ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ମନସୁ)

Oriya

୫. ମନସୁ ଲୋନି ମର୍ମମୁନୁ ଟ୍ରେସୁକୋ

ମାନ ରକ୍ଷକ ମରକ(ତା)ଞ୍ଜ ନା (ମନସୁ)

ଅ. ଇନ କୁ(ଲା)ଞ୍ଜ ନୀବେ କାନି

ବେ(ରେ)ବରୁ ଲେରୁ ଆନନ୍ଦ ହୃଦୟ (ମନସୁ)

୫. ମୁନୁପୁ ପ୍ରେମ-ଗଲ ଦୋରବେ ସଦା

ଚନୁବୁ(ନେ)ଲିନାଦି ଗୋପ୍ପ କା(ଦ)ୟ୍ଯ

କନିକରସ୍ବତୋ(ନୀ) ବେଲ ନା

କରମୁ ପଟ୍ଟି ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ମନସୁ)

Punjabi

୫. ମନସୁ ଲୋନି ମର୍ମମୁନୁ ଟ୍ରେସୁକୋ

ਮਾਨ ਰਕਸ਼ਕ ਮਰਕ(ਤਾ)ਬਗ ਨਾ (ਮਨਸੁ)

ਅ. ਇਨ ਕੁ(ਲਾ)ਪਤ ਨੀਵੇ ਕਾਨਿ

ਵੇ(ਰੇ)ਵਰੁ ਲੇਰੁ ਆਨਨਦ ਹ੍ਰਿਦਯ (ਮਨਸੁ)

ਚ. ਮੁਨੁਪੁ ਪ੍ਰੇਮ-ਗਲ ਦੋਰਵੈ ਸਦਾ

ਚਨੁਵੁ(ਨੇ)ਲਿਨਦਿ ਗੋਪ ਕਾ(ਦ)ਯਜ

ਕਨਿਕਰਮਬੁਤੋ(ਨੀ) ਵੇਲ ਨਾ

ਕਰਮੁ ਪੱਟੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਮਨਸੁ)